ресует прежде всего оригинальное литературное творчество Белобоцкого, а оно в данном случае представлено стихотворными посвящениями — «рифмами», предпосланными им каждой из двух частей перевода. «Рифмы» эти являются истолкованием анаграмм, «сиречь сложения слов некиих, избранных от литер имени, его же зде видел еси». В первом случае из букв написанного по-польски и по-русски имени и титула «Пречестнейшей Антониды Даниловны, игуменьи Новодевича монастыря под Москвою» составлена анаграмма: «Дар от духа святаго, поле свято, вождь даный девом законным в низине, лоно Авраамово»; из имени наместницы Анастасии Федоровны составлена анаграмма: «Древо кедрово в Ливане посаждене, Серафим с неба законнаго, и вам, сопостати, мочь Сампсона».

Первое посвящение написано традиционным 11-сложным силлабическим стихом с парной рифмой и с цезурой после пятого слога:

Имена с делы много согласуют,
Звание от дел людем приписуют.
Имя, звание, чин тобою взятый
Предизобрази в тебе сам дух святый...
Посреде всех ты на земле есть ныне,
Вождь, данный девам законным в низине...

Второе посвящение написано 13-сложным стихом с цезурой после седьмого слога:

Кто чте святые книги, весть лесы Ливана,
Славы их не покрыют вечныя времена.
От тех древес Соломон богу храм водрузи,
Из таковых же киот Моисей изобрази...
Богу, аггелом, людем вина веселия,
А вам, сопостати, мочь Сампсона велия.

Слова каждой из анаграмм искусно включены в «рифмы» и вписаны киноварью.[53] Льстивые посвятительные вирши эти ничем существенно не отличаются от аналогичных им стихотворений Сильвестра Медведева и Кариона Истомина и, несмотря на несомненное формальное мастерство автора, не обогащают наших представлений о русской поэзии конца XVII в.

По мнению А. И. Соболевского, диалог «Краткая беседа милости со истиною о божии милосердии и мучении» является переводом неизвестного латинского диалога; разыскать оригинал нам пока не удалось. Неравное число слогов в стихах диалога побудило А. И. Соболевского считать это сочинение «скорее прозаическим».[54] Однако почти весь текст «Беседы», за исключением прямых цитат из Библии, зарифмован. При этом некоторые, быть может и случайные, созвучия заставляют предполагать в авторе стремление ввести и перекрестную рифму:

Оба боги восхотеша быти, един их грех,
единo будет им и мучение.
Яко лукавый ангел, тако и человек
посланы будут во ад на осуждение...
Не глаголи тако, сестро; за грех, единожды сотворенный,
Бог мучит вовеки,
Яко погубил Дафана и Аврона
со всеми, Моисию противящимися человеки...
Или не за един грех Ахарь с сыны,
и дщерьми, с волы, овцы и ослами
Побиены камением от Иисуса и сожжены
и неповинных паде тьмами...

---

[53] ГИМ, Синод. 825, лл. 5—5 об., 52.

[54] А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв., стр. 174.